

RU

Метафоро-метонимические процессы при образовании молодежного жаргона (на материале современного немецкого языка)

Гусева А. Е., Манукян К. М.

Аннотация. Целью предлагаемой статьи является установление метафорических и метонимических типов образования новых лексических и фразеологических единиц в молодежном жаргоне современного немецкого языка с учетом их семантической, словообразовательной и фразеобразовательной деривации для выявления принципов и способов создания образов, основанных на неожиданных ассоциациях. Научная новизна данного исследования заключается в определении отличительных особенностей метафор и метонимий молодежного жаргона. Полученные результаты показали отличие типов метафор и метонимий в молодежном жаргоне от типов метафор и метонимий общелитературного языка. Данное направление дополняется рассмотрением вопроса о взаимодействии процессов метафоризации и метонимизации и существовании термина «метафтонимия».

EN

Metaphorization and Metonymization as Means of Youth Slang Formation (by the Material of the Modern German Language)

Guseva A. E., Manukian K. M.

Abstract. The research objectives are as follows: to identify types of metaphors and metonymies in the modern German youth slang, to discover peculiarities of their semantic, word-formative and phrase-formative derivation, to reveal techniques to create non-trivial images. Scientific originality of the study involves identifying specific features of metaphors and metonymies in the youth slang. The conducted analysis allows concluding that metaphors and metonymies in the youth slang differ from those used in the literary language. Within the framework of the research, the following issues are discussed: interaction of metaphorization and metonymization processes and reasonability of using the term “metaphonymy”.

Введение

Общеизвестно, что язык – мощное средство регуляции деятельности людей в различных сферах. Значимую часть разговорной лексики составляет сленг, или жаргон, который играет большую роль в изучении языка.

Наиболее интересное явление – молодежный жаргон (далее – МЖ). Он заслуживает детального исследования и подробного описания как наиболее динамичная, постоянно меняющаяся часть словарного состава языка. В лексиконе МЖ непосредственно отражаются социокультурно значимые изменения в обществе. Благодаря расширению международных контактов (стажировки, турпоездки, преподавание ряда предметов немецкими специалистами, просмотр фильмов, прослушивание современных песен на немецком языке, общение в прямом контакте и онлайн и т.д.) вопросы изучения молодежного языка становятся более актуальными. Кроме того, соперничество, которое всегда существует между отдельными молодежными группами, наиболее ярко отражает характер общественного развития.

Соперничество между представителями разных социальных групп сопровождается конкуренцией языковых форм и стилей общения. Поэтому групповое и межгрупповое общение представителей разных социальных групп является средой, в которой рождается новый стиль жизни и новый язык.

Иногда родители и подросток не могут понять друг друга, так как говорят на разных языках. Сленг может служить связующим звеном между взрослыми и подростками для установления понимания в повседневной жизни. Молодежный сленг выступает как важное средство общения людей одной возрастной категории. Жаргон нужен молодежи, чтобы общаться на своем языке и отличаться от взрослых. В молодежной среде он бытовал издавна (жаргон гимназистов, семинаристов). Главное в этом языковом явлении – отход от обыденности, игра, ирония, маска. Раскованный, непринужденный МЖ стремится уйти от скучного мира взрослых, родителей и учителей.

Т. Ю. Виноградова считает, что молодёжный сленг обладает рядом свойств, выводящих его за рамки собственно жаргона, и может рассматриваться как конкурент общелитературного языка [3, с. 64]. По мнению Чэнь Цянь, молодёжный сленг – это языковая универсалия, характеризующаяся метафоричностью, репрезентативностью и антропологической направленностью [12].

Актуальность разработки темы обуславливается тем, что явление метафоричности и процессы метонимического переноса активно используются в семантической, словообразовательной деривации и образовании новых лексических и фразеологических единиц (далее – ЛЕ и ФЕ соответственно). Для достижения указанной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Дать определение понятий «метафора» и «метонимия».
2. Установить типы метафор в МЖ современного немецкого языка.
3. Установить типы метонимий в МЖ современного немецкого языка.
4. Выявить механизм действия данных явлений на примере исследуемого материала.
5. Определить отличие типов метафор и метонимий в МЖ от типов метафор и метонимий общелитературного немецкого языка.
6. Описать процесс метафтонимии.

Основными методами, использованными в данном исследовании, являются описательный метод, а также методы сплошной выборки и компонентного анализа.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных авторов Н. Д. Арутюновой [1], С. Н. Аюшевой [2], А. Е. Гусевой [4], Л. Гуссенса [19], В. Д. Девкина [5], И. Г. Ольшанского и А. Е. Гусевой [7], Э. Нойланд [25], Е. В. Розен [9], О. Н. Санжаровой [10], В. Н. Телия [11], О. С. Шармановой [13], Ю. М. Шемчук [14], В. Е. Щербиной [15], Р. Якобсона [24] и др.

Практическая значимость исследования заключается в том, что установленные в ходе анализа типы метафор и метонимий могут быть использованы для дальнейшего изучения особенностей функционирования этих процессов в молодежном сленге. Практический материал, а также основные выводы могут быть использованы в вузах на занятиях по лексикологии и стилистике немецкого языка, социолингвистике и практике немецкого языка.

Материалом исследования послужили примеры ЛЕ и ФЕ МЖ, отобранные методом сплошной выборки из словарей молодежной лексики, а также взятые с сайтов и форумов [6; 8; 16; 17; 20-23; 26; 28; 29].

Основная часть

Метафора – употребление слов или оборотов речи в переносном значении (от лат. *meta* – «пере», *fora* – «несу»), когда название объекта одного класса используется для описания объекта другого класса на основании их сходства. Вслед за С. Н. Аюшевой, можно квалифицировать метафоры по структурному признаку:

- 1) метафоры, выраженные простыми словами;
- 2) сложные слова с метафорическим значением;
- 3) метафоры-словосочетания [2].

Метафоры немецкого МЖ можно классифицировать по характеру их морфологической структуры, которая отличается разнообразием имеющихся структурных типов и моделей [Там же]. В данном исследовании обратим особое внимание на разделение метафор по денотативному признаку.

И. Г. Ольшанский и А. Е. Гусева пишут о связи типологии метафор со сферой их применения и, в зависимости от типа сходства и характера смысловых отношений, различают следующие разновидности метафоры [7, с. 165-166]. Перечислим их применительно к нашему исследуемому материалу:

- 1) сходство формы и расположения: *das Dach (мозги, котелок)* (здесь и далее перевод авторов статьи. – А. Г., К. М.);
- 2) сходство цвета: *blaue Fliese (синенькая – сотенная купюра), ein grüner Junge (молокосос)*;
- 3) сходство функции: *der Abgasproduzent (человек, который портит воздух)*;
- 4) сходство характера или внешнего вида: *der Galileo-Professor (человек, распространяющий слухи), die Rentnerbarbie (чересчур накрашенная взрослая женщина)*;
- 5) переход от конкретного к абстрактному: *der Iwan (русский)*;
- 6) персонификация – это наделение неодушевленных явлений свойствами, ощущениями, способами действия оживленных существ: *die Unterwelt (шпана, отродье)*;
- 7) синестезия, т.е. переход от области чувств в другую область: *glucose (сладенький), lecker (аппетитный, хорошо выглядящий)*.

Молодые люди критикуют и используют сленг при оценке:

– внешнего облика: *hohl (старомодный); der Kurze, der Nabelküsser (маленький, невысокий мальчик); der Pelzlämmel (парень с длинными волосами); der Pommepanzer (полный мальчик); der Stopfer, die Tonne (толстый парень/мужчина); die Rauschkugel (пьяный парень, мужчина); der Skeletti (тощий парень/мужчина); die Brillenschlange (парень/мужчина, который носит очки); sie hat ein volles Hemd an (девушка с большой грудью); Miss Holland (девушка с маленькой грудью); der Bärenkiller (женщина, бредущая в области лобка); die Schrumpelrose (пожилая женщина)*;

- черт характера: *der Schlaffi* (ленивый парень); *der Schmachti*, *der Warmduscher*, *der Softi*, *das Weichei* (нежный, ранимый парень/мужчина); *der Angsthase* (трусливый парень); *der Eisbeutel* (бессердечный человек); *sie ist ein voller Kaktuskopf* (девушка, которая «язвит», высмеивает); *der Kühlturm* (хладнокровный человек); *der Ladykiller* (покоритель женских сердец); *eine madamige Gans* (напыщенная, самодовольная девушка); *die Rotzschleuder* (плакса);
- интеллектуальных способностей: *der Denkmeister*, *der Denkwerg*, *der Diddl* (глупец);
- поведения и личной жизни: *das HwGMädchen* (девушка, часто меняющая партнеров в интимной жизни); *der Süffel*, *der Diplom-Alker* (алкоголик);
- профессии: *der Bulle*, *die Bullenschweine*, *die Gartenzwerge* (полицейский/полицейские); *die Trachtengruppe*, *der Lappenwirt* *der Giftmischer* (врач, аптекарь); *der Kopfgärtner*, *der Figaro*, *der Bartkratzer* (пучильщик, автор); *der Filmheini* (кинематографист, деятель кино); *der Bonze*, *der Modezar* (портной); *der Plattenpräsident* (диск-жокей); *der Presseheini* (журналист).

Кроме того, использование ряда выражений МЖ отражает тенденцию к гиперболизации эмоций: *Das ist ein Yiprie!* (энергичный молодой человек, одетый по последней моде), *echt der Hammer!* (настоящий молоток) [8, с. 196], *Das geht ja voll ab hier* (именно (подтверждение вышесказанного)). *Das ist ein ganz schön ausgekochter Typ* (хитрый тип).

Из приведенной ниже диаграммы (Рис. 1) следует, что при образовании ЛЕ и ФЕ МЖ чаще всего используется метафорический перенос на основе сходства характера или внешнего вида человека, что составляет 28% от общего числа исследуемого материала. Такие типы метафоризации, как персонификация и сходство функции, в данном исследовании занимают последние места (9% и 6% соответственно). В отличие от метафорического переноса в общелитературном языке, среди проанализированного материала отсутствуют разновидности метафор по принципу сходства на основе олицетворения и описания природных явлений.

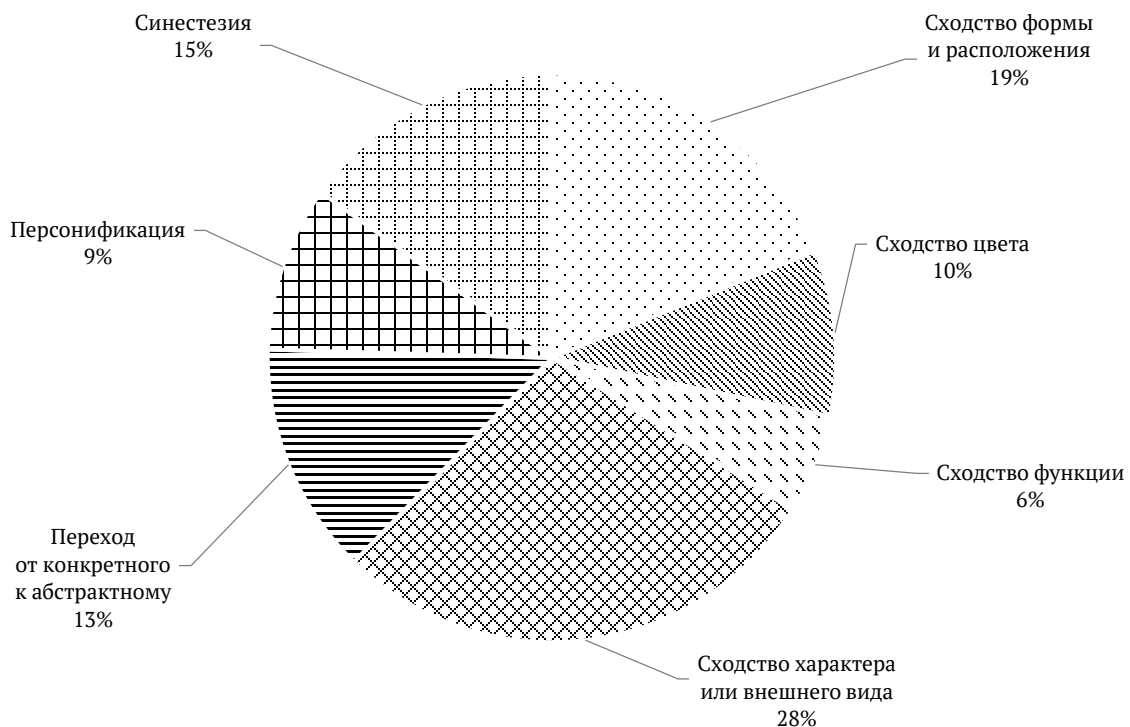


Рисунок 1. Типы метафор немецкого МЖ

Метонимия – еще один способ семантической, словообразовательной и фразообразовательной деривации в сленге. Метонимические отношения существуют между частью и целым, например, когда часть тела человека выступает как наименование лица: *die Hackfresse*, *die Pappnase*, *die Schlaffnase*, *die Sumpfnase*, *die Dumpfbacke*, *das Zitterknochen*. Метонимическими являются отношения между названием фирмы и ее продукцией: *Levis*, *Freeman T-Porter* (джинсы, произведенные одноименными фирмами), *Tims* (кроссовки фирмы “Timberland”).

Метонимия (от греч. *meta* – «о», *ónoma* – «имя», дословно – переименование) – своего рода передача обозначения на основе многообразных логических отношений, в частности: пространственных, временных, причинных связей, отношения между действием и его результатом, субъектом и объектом, способом действия и т.п. [7, с. 169]. К лексической метонимии относится *синекдоха* – перенос значения по принципу от целого – к его части [Там же, с. 166–168].

Типы метонимий в МЖ отличаются от типов метонимий общелитературного языка в зависимости от их предметной направленности, актуальности определенной тематики, которая отвечает интересам их носителей. Так, среди анализируемого материала нет ЛЕ с метонимическим переносом по типу «дом – мебель» или «учреждение, организация – его сотрудники».

В МЖ современного немецкого языка достаточно распространены следующие типы метонимий:

- 1) материал – изделие из материала: *das Acid* – алкогольный напиток, *das Cannabis* – травка, гашиш, *das Doping* – наркота, *das Gummi* – резинка, презерватив, *der Hanf* – конопля, травка;
- 2) типичное имя национальности – представитель национальности: *der Fischkopf* – чукча, *der Iwan* – русский, *der Japs(e)* – япошка, *der Kanake* – хачик, чурбан, *der Schlitz* – китаец, азиат;
- 3) предмет одежды или обуви – человек в этой одежде или обуви: *das Wichtigknochen* – мобильный телефон, *der Pantoffelheld* – подкаблучник, *der Obelix-Style* – толстая девушка в леггинсах, *der Drecksack* – засранец;
- 4) состояние / умственные способности – человек в этом состоянии / с этими способностями: *der Alki* – бухарик, *die Amöbe* – тормоз, амёба, *der Analphabet* – безграмотный человек, *der Oberidiot* – круглый дурак, *der Säufer* – пьяница;
- 5) объект – деятельность, связанная с этим объектом: *die Erzeugerfraktion* – родичи, *der Mobby* – учитель, *das Mutterkalb* – молокосос, студент 1 семестра, *der Zwölfender* – солдат со сроком службы 12 лет, *der Allesbeserwischer* – ботаник, *der Alleszweimalfrager* – тот, кто по несколько раз всё переспрашивает.

Проанализированный языковой материал позволяет утверждать, что большинство ЛЕ, возникающих путем метонимического переноса, несут в себе отрицательную семантику.

Следует отметить, что среди проанализированного материала ЛЕ и ФЕ практически в равной доли возникают по выделенным выше типам метонимий, кроме типа метонимического переноса по принципу предмет одежды или обуви – человек в этой одежде или обуви, что составляет только 8% от общего числа проанализированных единиц (Рис. 2). Среди проанализированных ЛЕ и ФЕ МЖ отсутствуют ЛЕ и ФЕ по принципу пространственного и временного переноса, замене содержимого на содержащее, что характерно для общелитературного языка.

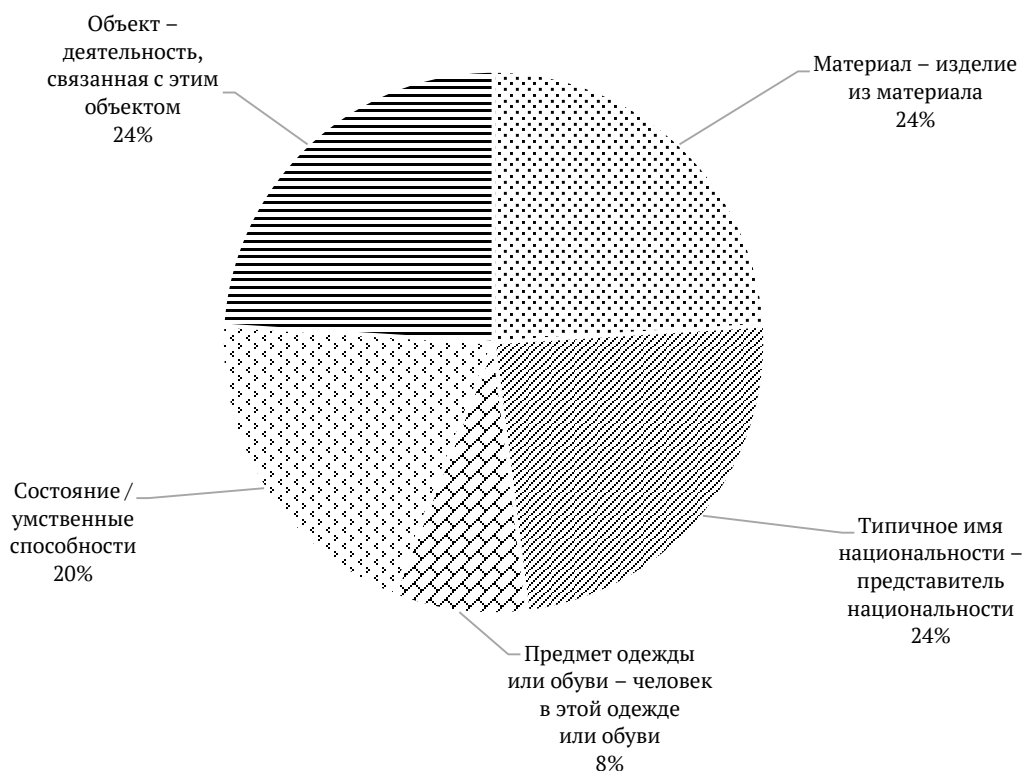


Рисунок 2. Типы метонимий немецкого МЖ

Для метафор и метонимий МЖ характерны эмоциональность, яркость, красочность, что дает возможность создавать образ, основанный на неожиданных ассоциациях. С помощью таких эмоционально-оценочных дериваций подростки выражают свое отношение к окружающему миру и друг к другу.

При описании процессов метафоризации и метонимизации в МЖ нельзя не упомянуть вопрос о взаимодействии метафоры и метонимии. Основоположником идеи о связи метафоры и метонимии в системе парадигматических и синтагматических отношений является Р. Якобсон [24, S. 167-168]. Обсуждение данного вопроса привело к тому, что исследователи разделились на две группы: одни настаивают на строгой дифференциации данных феноменов (Н. Д. Арутюнова [1], В. Н. Телия [11] и др.), а другие придерживаются точки зрения Л. Гуссенса об их частичном наложении (Дж. Тейлор [27], К. Фейэртс [18] и др.). Л. Гуссенс ввел термин «метафтонимия» как концептуальное взаимодействие между метафорой и метонимией и выделяет три типа их интеграции [19, p. 49-170]. Охарактеризуем эти типы с учетом выявленного языкового материала:

1. Метафора из метонимии, например *die Amöbe* (тормоз, амёба). Метонимическая основа данной ЛЕ заключена в первоначальном значении этого слова – амёба – наипростейший одноклеточный организм, не имеющий четкой формы. Человека сравнивают с амёбой, если он не хочет и не может ничего изменить,

ведет себя очень примитивно, не имеет собственного мнения и живет «плывя по течению», в чем и проявляется метафорическая значимость. ЛЕ *der Braunarsch* (черномазый) является примером метонимического переноса от части – к целому, т.е. с одной части тела на весь организм, но метафорическое значение проявляется, когда данная ЛЕ относится к представителям целой расы.

2. Метонимия внутри метафоры передается в основном при обозначении частей тела и представляет собой выражение с метонимическими корнями: *die Füße strecken* (протянуть ноги) – образное действие вытянуть ноги в лежачем положении проецируется на реальную ситуацию, олицетворяющую мертвого человека.

3. Метафора внутри метонимии. Рассмотрим данный тип метафтонимии на примере ФЕ *vom Affen gebissen sein* (быть не в своем уме) в значении «свихнуться», которая метонимически замещает выражение «лишиться рассудка, потерять разум». Однако смешение физиологии животного, подразумевающее ситуацию быть укушенным обезьяной, позволяет говорить о метонимическом выражении с элементом метафорического подтекста.

Стоит отметить, что в связи с относительно недавним введением термина «метафтонимия» все три типа этого процесса слабо различимы между собой. Данный фактор объясняется тем, что процессы метафоризации и метонимизации взаимодействуют друг с другом в пределах одной концептуальной картины мира.

Заключение

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

1. Для молодежного сленга метафора и метонимия являются продуктивными способами семантической, словообразовательной и фразеологической деривации.

2. В ходе анализа около 250 ЛЕ и ФЕ были выделены 7 типов метафор:

- 1) сходство формы и расположения;
- 2) сходство цвета;
- 3) сходство функции;
- 4) сходство характера или внешнего вида;
- 5) переход от конкретного к абстрактному;
- 6) персонификация;
- 7) синестезия.

3. Типология метафор в МЖ связана со сферой их применения, видом сходства и характером смысловых отношений. Для метафор и метонимий МЖ характерны эмоциональность, яркость, красочность, что позволяет создавать образы, основанные на неожиданных ассоциациях. С помощью таких эмоционально-оценочных дериваций подростки выражают свое отношение к окружающему миру и друг к другу.

4. В результате исследования определены типы метонимий в МЖ современного немецкого языка, применимых к исследуемому материалу:

- 1) материал – изделие из материала;
- 2) типичное имя национальности – представитель национальности;
- 3) предмет одежды или обуви – человек в этой одежде или обуви;
- 4) состояние / умственные способности – человек в этом состоянии / с этими способностями;
- 5) объект – деятельность, связанная с этим объектом.

5. Отличие типов метафор и метонимий в МЖ от типов метафор и метонимий общелитературного языка связано с их предметной направленностью, актуальностью определенной тематики, отвечающей интересам их носителей: описание внешности и характера человека и его деятельности.

6. Процесс метафтонимии – явление малоизученное и требует дальнейших исследований.

К перспективам проведенного исследования следует отнести вопрос дальнейшего изучения особенностей проявления метафтонимии в молодежном жаргоне.

Список источников

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: сб. / под ред. М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 5-32.
2. Аюшева С. Н. Модели языковой метафоры в немецком молодежном жаргоне [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/modeli-yazykovoy-metafory-v-nemetskom-molodezhnom-yazyke> (дата обращения: 10.02.2020).
3. Виноградова Т. Ю. Русская и сопоставительная филология: лингвокультурологический аспект. Казань: Казан. гос. ун-т, 2004. 348 с.
4. Гусева А. Е. Отражение фразеологической картины мира в молодежном жаргоне (на материале немецкого и русского языков) [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21421415> (дата обращения: 31.10.2020).
5. Девкин В. Д. Встреча с немецким сленгом // Язык и общество. Чтения Ушинского. Ярославль: ЯЛТУ, 2004. Вып. 3. С. 45-59.
6. Коломиец Е. А. Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона. М.: Восток - Запад, 2005. 336 с.
7. Ольшанский И. Г., Гусева А. Е. Лексикология: современный немецкий язык = Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache: учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2005. 416 с.

8. Первак Т. В. Языковая игра в теледискурсе (на материале немецкого языка): монография. М.: Прометей, 2020. 258 с.
9. Розен Е. В. Подростково-молодежный словесный репертуар (на материале современного немецкого языка) // Иностранные языки в школе. 1975. № 2. С. 7-18.
10. Санжарова О. Н. Концептуальные метафора и метонимия как различные когнитивные механизмы (системный подход) // Известия Санкт-Петербургского государственного экономического университета. 2019. № 3 (117). С. 135-140.
11. Телия В. Н. Вторичная номинация и ее виды // Языковая номинация. Виды наименований / под ред. Б. А. Себребренникова, А. А. Уфимцева. М.: Наука, 1977. С. 129-222.
12. Чэнь Цянь. Функционально-семантические особенности молодежного сленга (на материале интернет-форумов) [Электронный ресурс]. URL: <https://nauchkor.ru/uploads/documents/587d36675f1be77c40d58e8c.pdf> (дата обращения: 10.10.2020).
13. Шарманова О. С. Особенности взаимодействия и интеграции метафоры и метонимии как способ образования метафтонимии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2016. № 3. С. 11-14.
14. Шемчук Ю. М. Метафора как образная параллельная номинация в языковой системе // Теоретические и прикладные аспекты лингвистики: сб. материалов Междунар. науч.-практ. конф. молодых исследователей / отв. ред. Ю. М. Шемчук. М.: РИЦ МГГУ им. М. А. Шолохова, 2013. С. 120-123.
15. Щербина В. Е. О природе метафорических образов фразеологических единиц немецкого и русского молодежного сленга // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12 (54). Ч. 1. С. 211-213.
16. Constantin T. Das neue Berliner Schimpfwörterbuch. Berlin: Haude & Spencer, 2000. 96 S.
17. Ehmann H. Endgeil. Das voll korrekte Lexikon der Jugendsprache. München: C. H. Beck, 2008. 178 S.
18. Feyaerts K. Refining the Inheritance Hypothesis: Interaction between Metaphoric and Metonymic Hierarchies // Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective / ed. by A. Barcelona. Berlin - N. Y.: Mouton de Gruyter, 2003. 356 p.
19. Goossens L. Patterns of meaning extension, "parallel chaining", subjectification, and modal shifts // Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective / ed. by A. Barcelona. Berlin - N. Y.: Mouton de Gruyter, 2003. 356 p.
20. <https://chat4free.net/> (дата обращения: 11.09.2020).
21. <https://jugendnetz.de/> (дата обращения: 10.09.2020).
22. <https://www.knuddels.de/> (дата обращения: 10.09.2020).
23. <https://www.schulhofchat.de/> (дата обращения: 11.09.2020).
24. Jakobson R. Der Doppelcharakter der Sprache und die Polarität zwischen Metaphorik und Metonymik // Theorie der Metapher / hrsg. von A. Haverkamp. Darmstadt: Wiss. Buchges., 1996. S. 163-174.
25. Neuland E. Jugendsprache. Eine Einführung. 2. überarbeitete und erweiterte Aufl. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2018. 274 S.
26. Sonntag: Berliner Zeitung. 2012. 8. April.
27. Taylor J. R. Linguistic categorization: Prototypes in linguistic theory. Oxford: Clarendon Press, 1995. 312 p.
28. Vitamin.de: die Zeitung. 2008. № 36.
29. 100% Jugendsprache 2019. München: Langenscheidt GmbH & Co. KG, 2018. 160 S.

Информация об авторах | Author information

RU Гусева Алла Ефимовна¹, д. филол. н., проф.
Манукян Кристина Михайловна²
¹ Московский государственный областной университет
² Рогачевская средняя общеобразовательная школа

EN Guseva Alla Efimovna¹, Dr
Manukian Kristina Michajlovna²
¹ Moscow Region State University
² Municipal Educational Institution "Rogachevskaya Secondary School"

¹ angst51@rambler.ru, ² kmanysik@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 05.10.2020; опубликовано (published): 10.02.2021.

Ключевые слова (keywords): молодежный жаргон; метафора; метонимия; метафтонимия; youth slang; metaphor; metonymy; metaphonemy.